



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limba și literatura germană
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Germanistica în context european/ Master's Degree

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMG2211 - Tendințe de evoluție în limba germană contemporană (în limba germana)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Codarcea Emilia Conf. dr. Codarcea Emilia							
2.3 Titularul activităților de seminar								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DSIN
							Obligativitate	DO

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					46
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					46
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					12
Examinări					2
Alte activități.....					6
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>	152				
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>	200				
<b>3.9 Numărul de credite</b>	8				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cunoștințe de bază ale limbii și gramaticii germane</li> <li>Noțiuni teoretice din domeniul lingvisticii, sociolingvisticii și lingvisticii de contact</li> <li>Noțiuni elementare de analiza contrastivă a fenomenelor lingvistice actuale</li> </ul>

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector • Prezența la orele de curs nu este obligatorie; evaluarea este condiționată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice). Pentru nota finală este necesară susținerea în cadrul seminariilor a minim unui referat, elaborat și în formă scrisă (nota minimă 5). Dacă din motive obiective masterandul nu poate frecventa cursurile și seminariile, el va face dovada însușirii materiei prin lucrări/referate suplimentare.



## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cunoașterea unor concepte fundamentale și a unor termeni funcționali în lingvistica teoretică și aplicată (clasificări morfologice, sintactice, semantice și pragmatice)</li> <li>• Înțelegerea relațiilor și a influențelor dintre categoriile gramaticale și lexicale precum și a raporturilor dintre tendințele de evoluție ale limbii germane contemporane și cultura limbii din perspectiva contrastivă și critică, sincronă și diacronică (varietăți sociolingvistice în limba germană și română, influența limbii engleze și aplicarea în descrieri și analize teoretice și practice, în traduceri și interacțiune verbală)</li> <li>• Abilitatea de a analiza lingvistic și sociolingvistic, corect gramatical, texte scrise și orale în germana cotidiană, de a dezvolta un studiu sintetic și comparativ între varietăți, sociolecte și interferențe de contact, de a elabora și a argumenta o axiologie a valorilor în cadrul evoluției limbii germane contemporane, de a înțelege harta generală și esențială a devenirii estetice a tipurilor de limbaj modern, de a utiliza instrumentele critice invocate.</li> <li>• Definirea, identificarea, exemplificarea și aplicarea noțiunilor lingvistice și sociolingvistice în descrierea limbii germane contemporane și a comunicării interculturale (comparație contrastivă germano-română)</li> <li>• Analiza critică și prezentarea fenomenelor lingvistice în contextul culturii germane, explicarea și descrierea trăsăturilor sociolingvistice ale limbii germane și a relației cu domeniile conexe (psihologie, sociologie, științele comunicării ș.a.), elaborarea de proiecte lingvistice interdisciplinare și profesionale, cu argumentare structurată, cu mijloace lexicale și gramaticale bogate, cu precizie logică; utilizarea informației teoretice în aplicații practice (predarea limbii germane, monitorizarea și optimizarea comunicării verbale, frecvența și utilizarea sociolectelor în diferite domenii și situații), realizarea unor studii de caz verificate empiric</li> <li>• Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text german, de dificultate medie, prin recunoașterea și motivarea abaterilor de la sistemul normativ al limbii literare; comunicare eficientă în scris și oral la nivel C1 (* B2); producerea coerentă, corectă și fluentă de texte orale și scrise (inclusiv traduceri), adaptând vocabularul și stilul în funcție de tipul de text, context, receptor și domeniu de interes</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională și de specialitate.</li> <li>• Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</li> <li>• Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Disciplina oferă o abordare sintetică a următoarelor teme /subiecte:</li> <li>• Definirea, descrierea, exemplificarea tendințelor de evoluție în limba germană contemporană, a formelor acestora din lingvistica, sociolingvistica și lingvistica de contact germană, precum și a noilor curente și terminologiei, procedurilor și relației cu domeniile conexe precum pragmalingvistica, psiholingvistica, lingvistica de contact, și lingvistica aplicată (lexic, gramatică)</li> <li>• Compararea și explicarea diferitelor varietăți din germana contemporană și descrierea adecvată pentru domeniile corespunzătoare din comunicarea scrisă și orală, inclusiv limbaje de specialitate și traduceri</li> <li>• Prezentarea și exemplificarea formelor de evoluție din lexic, gramatică și lexicografie (tipuri de dicționare)</li> <li>• Descrierea și exemplificarea sociolectelor și a formelor de comunicare interculturală, definirea lingvisticii de contact, comparativ cu sociolingvistica, explicarea interferențelor, a tipurilor de multilingvism, analiza greșelilor</li> <li>• Explicarea barierelor lingvistice și accentuarea rolului folosirii și înțelegerii corecte și adecvate a limbii germane, pentru comunicarea eficientă și performanță școlară, precum și pentru calitatea traducerii</li> <li>• Definirea și exemplificarea codurilor lingvistice și a rolului lor în învățare, predare și profesie</li> <li>• Prezentarea contrastivă a tendințelor de evoluție în limba germană și română (ex. cuvinte la modă, anglicisme, termeni de specialitate, limbajul online ș.a.), aplicare practică prin analiza diferitelor tipuri de text scris și oral din diferite domenii, în munca individuală și de grup, precum și abordare critică cu exprimarea opiniei personale în dezbateri și prezentări de referate</li> </ul>
---------------------------------------	--



	<ul style="list-style-type: none"><li>• Înțelegerea inter- și intraculturală româno-germană, a influențelor reciproce, detectarea și înlăturarea greșelilor de limbă rezultate în urma acestor interferențe și implicit, o mai bună didactică a limbii germane</li></ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• Descrierea și exemplificarea evoluției temelor alese în limba germană contemporană</li><li>• Definirea obiectului de studiu al lingvisticii germane, sociolingvisticii și lingvisticii de contact, încadrarea în lingvistica generală, prezentarea legăturilor cu domeniile conexe (de ex. sociologie, psihologie, științele culturii și comunicării, lingvistica de contact și aplicată)</li><li>• Definirea și explicarea unor concepte-cheie în înțelegerea varietăților din limba germană contemporană scrisă și vorbită (limbajul standard, literar, cotidian, de specialitate, de grup ș.a.), a funcțiolectelor, idiolectelor, dialectelor, sociolectelor</li><li>• Ilustrarea evoluției limbii germane contemporane înainte și după reunificarea Germaniei, în Germania de vest și de est (gramatică, vocabular)</li><li>• Prezentarea și abordarea din diverse perspective interpretative a noilor teorii sintactice (de ex. Gramatica dependentă, generativă, de valență), descrierea și clasificarea dictionarelor (tipologie, procesul lexicografic, limbajul de descriere, scopurile de utilizare și grupurile de utilizatori), aplicare practică și abordare critică (analize gramaticale și semantice de text, redactarea de descrieri lexicografice)</li><li>• Clasificarea, descrierea, interpretarea și evaluarea critică a sociolectelor (de ex. Limbajul tineretului, limbajul femeilor și al bărbaților, limbajul publicitar, cuvinte la modă, anglicisme în limba grupurilor sociale și profesionale, limbajul literar și de specialitate etc.), exemple din diferite tipuri de text</li><li>• Descrierea și exemplificarea trăsăturilor limbajului științific și de specialitate. Problematizarea rolului și implicațiilor comunicării de specialitate</li><li>• Definirea codurilor limbii și a teoriei codurilor, explicarea manifestării lingvistice în diferite straturi sociale și efectele acestora asupra performanței școlare, în învățare, formare și profesie</li><li>• Descrierea barierelor lingvistice în învățarea limbii germane ca limbă maternă sau străină, identificarea interferențelor, analiza greșelilor, rolul multilingvismului și al lingvisticii de contact</li><li>• Abordarea critică a caracteristicilor, metodei de lucru și a rolului traducerii literare și de specialitate. Problematizare pe text.</li><li>• Problematizarea și discutarea folosirii și înțelegerii limbii la școală și la locul de muncă, interacțiune și reușită (importanța didacticii, rolul profesorului și orientarea spre utilizator)</li><li>• Compararea formelor și tendințelor de evoluție în limba germană și română (trăsături și influențe asupra eficienței comunicării și interacțiunii sociale în diferite situații de comunicare, a reușitei școlare, de studiu și profesionale), strategii de prevenire a barierelor de comunicare și dezvoltare a unei competențe lingvistice de succes</li><li>• Dezvoltarea abilității de identificare și descriere a tendințelor de evoluție în limba germană contemporană, prin descrierea și analiza lor corectă (socio)lingvistică în forme de discurs complexe lexical și gramatical, text și context, inclusiv în dicționare, sub aspectul prevenirii greșelilor, interferențelor și a utilizării corecte a limbii germane (de ex. cuvinte la modă, cuvinte de specialitate sau limbaj standard), precum și sistematizarea și descrierea critică comparativă a asemănărilor și deosebirilor în limba germană și română</li><li>• Relaționarea textelor și a contextelor diverse, capacitatea de a construi argumentat o perspectivă sintactică asupra noilor curente de evoluție în limba germană contemporană din perspectiva gramatică și sociolingvistică</li><li>• Discuții cu privire la influența sociolectelor, a comunicării online, a mijloacelor moderne de comunicare asupra evoluției limbii și comunicării eficiente, din dublă perspectivă, a lingvistului și a vorbitorului/ utilizatorului</li><li>• Elaborarea unui discurs oral/ scris complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic, pe o temă sau alta dintre cele care fac obiectul cercetării în cadrul disciplinei.</li><li>• Utilizarea componentelor domeniului Limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională</li></ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
----------	-------------------	------------



1. Limba germană contemporană. Varietăți lingvistice. Limbă, normă, cultură. (Limba literară, uzuală, științifică, limbajul de specialitate, publicitar și de grup) Cuvinte-cheie: limba, norma, varietati lingvistice Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	2 ore
2. Sociolingvistica. Concept, sociolecte, clasificare, coduri, varietăți, socializare și roluri sociale Cuvinte-cheie: sociolecte, coduri, roluri sociale Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	2 ore
3. Tendințe de evoluție în germana contemporană (lexic, gramatică). Germana vorbită în est și vest. Forme de evoluție în perioade pre- și post- unificare a Germaniei. Bariere lingvistice Cuvinte-cheie: unificarea Germaniei, caracteristicile limbii în Germania de Est și Vest, bariere lingvistice, lexic, evoluția limbii Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	2 ore
4. Noi teorii de sintaxă în germană și română (valență și dependență) Cuvinte-cheie: gramatica generativă, dependentială, teoria valentei Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	1 ora
5. Dicționare, Gramatici și utilizatorii lor Cuvinte-cheie: lexicografie, dicționare mono- și bilingve, pedagogice și de specialitate, structura, descrieri lematice Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	1 ora
6. Anglicisme și americanisme. Cuvinte la modă. Cuvinte „productive“ și „contraproductive“ Cuvinte-cheie: împrumuturi, neologisme, evoluție, anglicisme, slang, ocazionalisme Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	2 ore
7. Limbajul tineretului. Limbajul publicitar. Limbajul de internet și chat. Cuvinte-cheie: tineret și creativitate, protest, construcții specifice, publicitate și limbaj, chat și internaționalisme Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	2 ore
8. Limbajul femeilor și al bărbaților. Studii de gen Cuvinte-cheie: conflicte de comunicare, diferențe de gen în limbaj, caracteristici lingvistice, sexism Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	2 ore
9. Limbaje de specialitate și didactizarea lor. Probleme de traducere Cuvinte-cheie: clasificare și caracteristici ale limbajelor de specialitate, traduceri specializate, structuri lexicale și gramaticale	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă,	2 ore



Bibliografie la final pentru toata disciplina.	exemplificare, problematizare, dialog	
10. Limbajul literar si traducerea. Probleme ale traducerii literare. Traduceri și retroversiuni. Cuvinte-cheie: tipuri de texte literare, probleme de traducere, stilistica, gramatica, rolul traducatorului Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	2 ore
11. Comportamentul lingvistic specific straturilor sociale. Teoria codurilor de Bernstein și ipoteza diferenței de Labov Cuvinte-cheie: straturi sociale, bariere lingvistice, codul elaborat vs. restrictiv, deficit vs. diferența Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	2 ore
12. Însușirea limbii și barierele lingvistice în cursul de limbă germană maternă și străină. Multilingvism și lingvistica de contact Cuvinte-cheie: învățarea limbii germane, competentele și evaluarea elevilor, straturi sociale, compensarea deficitelor Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	2 ore
13.. Limbă și comportament social. Interferențe. Analiza greșelilor Vorbire și înțelegere. Limba germană în procesul didactic și profesional. Interacțiune și reușită Cuvinte-cheie: interferențe lingvistice, analiza greselilor, vorbire și interacțiune eficientă Bibliografie la final pentru toata disciplina.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog	1 ora
14. Sinteză și perspective. Concluzii, recapitulări. Discuții libere.	Prelegere, curs interactiv cu discuții pe marginea temelor de specialitate, a terminologiei, Analiză ilustrativă, comparativă, exemplificare, problematizare, dialog, feedback.	1 ora
<b>Bibliografie</b> <b>Obligatorische Bibliographie:</b> Braun, Peter (1993): Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, Stuttgart, Berlin, Köln: Kohlhammer. Codarcea, Emilia (2014): Germanistische Valenztheorie. Cluj Napoca: Casa Cartii de Stiinta. Codarcea, Emilia (2015): Germanistische Soziolinguistik. Cluj Napoca: Casa Cartii de Stiinta. Helbig, Gerhard (1986): Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970. Leipzig: VEB Bibliogr. Institut. Löffler, Heinrich (1985, 2010): Germanistische Soziolinguistik. Berlin. Sommerfeldt, Karl-Ernst (Hg) (1988): Entwicklungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB. <b>Fakultative Bibliographie:</b> Ammon, U./ Dittmar, N./Mattheier, K. J./Trudgill, P. (Hgg.) (2004-2006): Sociolinguistics. Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. 3 Teilbde. Berlin: de Gruyter. Engel, U./ Isbănescu, M. et al. (1993): Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch. 2 Bde. Heidelberg: Groos. Hess- Lüttich, Ernest W.B. (1987): Angewandte Sprachsoziologie. Eine Einführung in linguistische, soziologische und pädagogische Ansätze. Stuttgart: J.B. Metzler. Schlobinski, Peter (Hg.) (2006): Von *hdl* bis *cul8r*. Sprache und Kommunikation in den Neuen Medien. Mannheim: Dudenverlag. Stolze, Radegundis (2005, 1997): Übersetzungstheorien: Eine Einführung. Tübingen: Narr. Sommerfeldt, K. E. (Hg) (1994): Sprache im Alltag, Beobachtungen zur Sprachkultur. Frankfurt a. M. Zimmer, Dieter E (1997): Deutsch und anders. Die Sprache im Modernisierungsfieber, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.		
8.2 Seminar		Observații





1. Limba germană contemporană. Varietăți lingvistice. Limbă, normă, cultură. (Limba literară, uzuală, științifică, limbajul de specialitate, publicitar și de grup) Cuvinte-cheie: limba, varietati, caracteristici, norme lingvistice, evolutia limbii	Conversație euristică; Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	2 ore
2. Sociolingvistica. Concept, sociolecte, clasificare, coduri, varietăți, socializare și roluri sociale Cuvinte- cheie: Cuvinte-cheie: sociolecte, coduri, roluri sociale, stigma si prestigiu, status si grupuri sociale	Conversație euristică; Analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	2 ore
3. Tendințe de evoluție în germana contemporană (lexic, gramatică). Germana vorbită în est și vest. Forme de evoluție in perioade pre- si post- unificare a Germaniei. Bariere lingvistice Cuvinte-cheie: unificarea Germaniei, caracteristicile limbii in Germania de Est si Vest, bariere lingvistice, lexic, evolutia limbii	Conversație euristică; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	2 ore
4. Noi teorii de sintaxă în germană și română (valență și dependență) Cuvinte-cheie: gramatica generativa, dependentiala, teoria valentei, dictionare gramaticale si de valenta, analiza sintactica	Conversație euristică; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții, prezentarea unor referate redactate de către studenți.	1 ora
5. Dicționare, Gramatici și utilizatorii lor Cuvinte-cheie: lexicografie, dictionare mono- si bilingve, pedagogice si de specialitate, structura, descrieri lematice Tema referat: Wieviel Grammatik braucht der Mensch? Grammatik in Bildung und Beruf	Conversație euristică; prezentarea unor referate redactate de către studenți; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	1 ora
6. Anglicisme și americanisme. Cuvinte la modă. Cuvinte „productive“ și „contraproductive“ Cuvinte-cheie: imprumuturi, neologisme, evoluție, anglicisme, slang, ocazionalisme Tema referat: Modewörter und Anglizismen. Sinn und Unsinn in der deutschen/ rumänischen/ ungarischen Sprache (kontrastive Studie)	Conversație euristică; prezentarea unor referate redactate de către studenți; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	2 ore
7. Limbajul tineretului. Limbajul publicitar. Limbajul de internet si chat. Cuvinte-cheie: tineret si creativitate, protest, constructii specifice, publicitate si limbaj, chat si internationalisme Teme de referat: Sprache in Werbung. Codes und Barrieren Sprache im Internet. Chatsymbole und multimedialer Informationstransfer Die Sprache in Spielen: Gamer- und Gamingsprache	Conversație euristică; prezentarea unor referate redactate de către studenți; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	2 ore



8. Limbajul femeilor și al barbatilor. Studii de gen Cuvinte-cheie: conflicte de comunicare, diferite de gen in limbaj, caracteristici lingvistice, familie si societate, sexism, conexiuni interdisciplinare Tema de referat: Frauensprache- Mönnersprache am Beispiel von Zeitungs-/ Zeitschriftentexten. Sexistisch oder geschlechtsspezifisch?	Conversație euristică; prezentarea unor referate redactate de către studenți; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	2 ore
9. Limbaje de specialitate și didactizarea lor. Probleme de traducere Cuvinte-cheie: clasificare si caracteristici ale limbajelor de specialitate, traduceri specializate, structuri lexicale si gramaticale, internationalisme, strategii de traducere Teme de referat: Fachwissen und Fachübersetzung. Kompetenzen im Germanistik-Studium Wirtschaftsdeutsch: Merkmale und Muster der offiziellen Korrespondenz/ Berufskommunikation Wissenschaftskommunikation: Formen, Strukturen und Arbeitsschritte beim Schreiben einer wissenschaftlichen Arbeit	Conversație euristică; prezentarea unor referate redactate de către studenți; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	2 ore
10. Limbajul literar si traducerea. Probleme ale traducerii literare Cuvinte-cheie: tipuri de texte literare, probleme de traducere, stilistica, gramatica, rolul traducatorului Tema de referat: Übersetzung in Theorie und Praxis: Probleme der literarischen Übersetzung (kontrastive Analyse)	Conversație euristică; prezentarea unor referate redactate de către studenți; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	2 ore
11. Comportamentul lingvistic specific straturilor sociale. Teoria codurilor de Bernstein și ipoteza diferenței de Labov Cuvinte-cheie: straturi sociale, bariere lingvistice, codul elaborat vs. restrictiv, deficit vs. diferența, strategii de compensare si emancipare Tema de referat: Sprachgebrauch und Sprachverständnis in der Schule: Einfluss der Modewörter, Fremdwörter und neueren Medien auf die Kommunikation	Conversație euristică; prezentarea unor referate redactate de către studenți; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	2 ore
12. Însușirea limbii și barierele lingvistice în cursul de limbă germană maternă și străină. Multilingvism și lingvistica de contact Cuvinte-cheie: învățarea limbii germane, competentele si evaluarea elevilor, straturi sociale, compensarea deficitelor, programe scolare si cursuri de limba Tema de referat: Interferenzen und Fehleranalyse im Unterricht. Vergleich deutsch-rumänisch-ungarisch	Conversație euristică; prezentarea unor referate redactate de către studenți; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții.	2 ore
13. Limbă și comportament social. Interferențe. Analiza greșelilor. Vorbire și înțelegere. Limba gemană în educație, formare si cariera. Interacțiune și reușită Cuvinte-cheie: interferențe lingvistice, analiza greselilor, vorbire si interacțiune eficienta, educație si cariera	Conversație euristică; prezentarea unor referate redactate de către studenți; analize de texte reprezentative pentru evoluția limbii germane, Analiza unor texte pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs. Lucru în perechi, grupuri	1 ora



Tema de referat: Kommunikationsstörungen und Sprachbarrieren im Alltag und Beruf (Formen, Ursachen, Wirkung)	sau individual. Exemplificări, exerciții.	
14. Sinteză și perspective. Concluzii, recapitulări. Discuții libere.	Conversație euristică; Lucru în perechi, grupuri sau individual. Exemplificări, exerciții. Feedback.	1 ora
<b>Bibliografie:</b> coincide cu bibliografia cursului de mai sus. Adicional: Literatura de specialitate, studii de caz, texte din ziare și reviste online și offline, gramatici și culegeri de exerciții, materiale audio-video, retroproiector		

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> <li>În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Inspectoratul Școlar Județean Cluj, SYKES, Agentia Ferienhaus si Colegiul National G. Cosbuc.</li> <li>Conținuturile disciplinei se reflectă în proporție majoră în programele de studiu din instituțiile de învățământ de nivel preuniversitar și universitar (reprezentând principalii angajatori ai absolvenților liniei de studiu).</li> <li>Tematica este elaborată pe baza bibliografiei de specialitate în domeniu.</li> <li>O parte din elementele componente ale cursului și ale seminarului au fost prezentate la conferințe și prelegeri naționale și internaționale.</li> <li>Cursul cuprinde direcțiile de cercetare și evoluție în lingvistica germană</li> <li>Cursul corespunde așteptărilor și cerințelor de pe piața muncii, printr-o bună pregătire și perfecționare a masteranzilor, în profesii ca de ex. ca profesori, cercetători, traducători, referenți, la firme private din domeniul economic, la care se cer colaboratori cu bune cunoștințe de limbă germană</li> </ul> <p>Cursul înlesnește aprofundarea cunoștințelor și continuarea studiului respectiv a cercetării la universități din țară și străinătate (de ex. la universități din Germania, Elveția, Austria)</p>	
--	--

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacitate de răspuns la nivel interactiv</li> <li>- Cunoaștere și înțelegere a informațiilor referitoare la tendințele de evoluție din limba germana contemporana, sociolingvistică, lingvistica de contact</li> <li>- Stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate și a terminologiei, folosirea practică în descrierea diferitelor varietati și forme de comunicare scrisă și orală</li> <li>- Abilitatea de explicare și de interpretare, de sistematizare și sinteză comparativă a informațiilor și diferitelor teorii (socio)lingvistice și gramaticale, abordare critică a barierelor de limbă și folosirii acestora în diferite straturi sociale, resp. efectele asupra reușitei interacțiunii lingvistice și sociale</li> <li>- Abordare critica a însușirilor și rolului comunicării interculturale și profesionale, elaborarea de propuneri pentru utilizarea cu succes a limbii în diferitele forme de comunicare interculturală</li> <li>- Comparație contrastivă germano-română</li> <li>- Utilizarea corectă gramatical, semantic și logic a limbii în structuri complexe scrise și orale, cu argumentare structurată și vocabular extins, pe teme complexe de specialitate și comunicare</li> <li>- Rezolvarea completă și corectă a cerințelor.</li> </ul>	<p>Lucrare scrisă</p> <p>Exercitii/proiecte/traduceri</p> <p>Participare activa la discutii</p>	50%




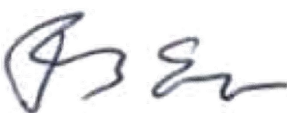




10.5 Seminar	Elaborarea de lucrări de seminar, referate, cronici, dosare de receptare critică, participarea activă la discuții, elaborarea de fișe de lectură din bibliografia obligatorie. Implicarea efectivă în activitățile practice. Capacitatea de redactare și prezentare a unui referat complex, bine structurat, coerent și cu conținut relevant pentru temă. Modul de exprimare a prezentării (competență lingvistică, cunoștințe profesionale despre temă) Calitatea și logica răspunsurilor și întrebărilor în timpul discuțiilor interactive	Lucrare scrisă și Evaluarea prezentării din punctul de vedere al materialelor folosite (Handout, proiector, tablă etc.), al conținutului și competenței lingvistice (Logica, coerența conținutului, capacitatea de alegerea și structurarea materialului folosit) Participare activă la discuții și dezbateri	50%
--------------	---	--	-----

#### 10.6 Standard minim de performanță

<p>Curs</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Studentul cunoaște care sunt principalele concepte de studiu și analiza a tendințelor de evoluție în limba germană contemporană, le recunoaște și le definește corect, le folosește adecvat.</li><li>• Însușirea și utilizarea corectă a noțiunilor, a terminologiei, limbajului de specialitate, criteriilor și metodelor operaționale din Lingvistică/Sociolingvistică/Lingvistica de contact, comunicarea interculturală și de specialitate, descrierea gramaticală corectă și complexă, cu argumentarea punctului de vedere, în teorie și în practică</li><li>• Competență de sistematizare și comparație critică</li><li>• Participare activă la curs</li></ul> <p>Seminar</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Formularea propozițiilor corecte și coerente din punct de vedere lingvistic, în forme de discurs complex, diversificat și argumentat</li><li>• Capacitatea de folosire a exemplelor în baza teoriei învățate, însușirea și comparația informațiilor teoretice</li><li>• Participare activă la oră, cu discuții și prezentări de referate</li></ul> <p><b>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</b></p> <p>Prezentarea la examen nu este condiționată de număr minim de prezențe. Pentru nota finală este necesară susținerea în cadrul seminarilor a minim unui referat, elaborat și în forma scrisă, promovat cu minim nota 5. Dacă din motive obiective masterandul nu poate frecventa cursurile și seminariile, el va face dovada însușirii materiei prin lucrări/referate suplimentare.</p> <p>Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).</p>	
---	--

Data completării 8.04.2024	Semnătura titularului de curs Conf. dr. Emilia Codarcea 	Semnătura titularului de seminar Conf. dr. Emilia Codarcea 
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.05.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății